

# LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2010/12

## GRIECHISCH

### Gold kann man nicht essen

Der Autor Polyän erzählt, auf welcher sonderbaren Weise der reiche und mächtige Lyder Pythes (Πύθης,-ου) diese Erfahrung machen musste:

Λέγεται τὴν Πύθου γυναῖκα σοφὴν γενέσθαι καὶ χρηστήν. Πύθης δὲ χρύσεια μέταλλα εὐρῶν καὶ ἀγαπήσας τὸν ἐξ αὐτῶν πλοῦτον πάντας τοὺς πολίτας ἐκέλευσε ὀρύσσειν καὶ καθαίρειν χρυσίον, ἄλλο μηδὲν δρᾶν μήτε ἐν τῇ γῆ μήτε ἐν τῇ θαλάσῃ. Πολλοὶ μὲν οὖν ἀπώλλυντο, πάντες δὲ ἀπηγόρευον οὔτε καρποὺς ἔχοντες οὔτε ἄλλο τι τῶν πρὸς τὸν βίον πράσσοντες.

Αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν ἰκετεύουσι τὴν τοῦ Πύθου γυναῖκα Πυθόπολιν. Ἡ δὲ ἐκέλευσεν ἐκείνας μὲν ἀπιέναι καὶ θαρρεῖν, αὐτὴ δὲ τοὺς τοῦ χρυσοῦ δημιουργοὺς, οἷς μάλιστα ἐπίστευεν, καλέσασα ἐκέλευσε ποιεῖν ἰχθῦς χρυσοῦς, πέμματα<sup>1</sup>, ὠραῖα<sup>2</sup>, ὄψα, πάντα χρυσᾶ. Ποιηθέντων δὲ πάντων ὁ Πύθης ἤκεν ἀπὸ τῆς ξένης καὶ δεῖπνον ἦται. Ἡ δὲ γυνὴ παρέθηκεν αὐτῷ χρυσὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς παρέκειτο οὐδὲν ἐδώδιμον, ἀλλὰ πάντα χρυσᾶ ἐδωδίμοις ὅμοια.

Ὁ μὲν Πύθης ἐπαινέσας τὴν μίμησιν τῆς τέχνης ἦται φαγεῖν. Ἡ δὲ προσέφερεν αὐτῷ ἄλλο τι χρυσοῦν ὅμοιον ἐδωδίμῳ καὶ τοῦτο πάλιν. Δυσχεραίνοντος δὲ καὶ λιμώττειν<sup>3</sup> ὁμολογοῦντος „ἀλλὰ γεωργίαν μὲν“, Πυθόπολις ἔφη, „καὶ τέχνην πᾶσαν κατέλυσας, ἐκέλευες δ' ὀρύσσειν ἄχρηστον χρυσίον· τί δὲ τούτου ὄφελος τοῖς ἀνθρώποις, εἰ μὴ τοὺς σπειρομένους καὶ φυτευομένους καρποὺς ἔχοιεν;“

Ἐκίνησε ταῦτα τὸν Πύθην, καὶ πᾶσαν μὲν οὐ κατέλυσε τὴν περὶ τὰ μέταλλα ἐργασίαν, τὸ δὲ πέμπτον μέρος τῶν πολιτῶν ἐργάζεσθαι κελεύσας τοὺς λοιποὺς ἐπὶ γεωργίαν καὶ τὰς τέχνας ἔτρεψε.

1) πέμματα: Gebäck

2) ὠραῖα: Früchte

3) λιμώττειν: hungern

## Zusätzliche Aufgaben

1. In der *Anthologia Graeca*, einer berühmten Sammlung von Gedichten aus sämtlichen Epochen der altgriechischen Literatur, ist anonym das folgende Rätselgedicht auf einen Gebrauchsgegenstand überliefert (Anth. Graec. 14,56):

Ἄν μ' ἐσίδῃς, καὶ ἐγὼ σέ. σὺ μὲν βλεφάροισι δέδορκας,  
ἀλλ' ἐγὼ οὐ βλεφάροισ· οὐ γὰρ ἔχω βλέφαρα.

Ἄν δ' ἐθέλῃς, λαλέω φωνῆς δίχα· σοὶ γὰρ ὑπάρχει  
φωνή, ἐμοὶ δὲ μάτην χεῖλε' ἀνοιγόμενα.

Angaben: Z. 3 δίχα mit Gen. (nachgestellt): „ohne“  
Z. 4 τὸ χεῖλος,-ους: „die Lippe“

- a) Paraphrasieren Sie den Inhalt des Gedichts! (4 BE)  
b) Bestimmen Sie die Gattung und begründen Sie Ihre Entscheidung! (2 BE)  
c) Analysieren Sie die Verse 1 - 2 metrisch, indem Sie Längen und Kürzen auf Ihr Arbeitsblatt übertragen und die einzelnen Verselemente (Metren) voneinander abgrenzen! (2 BE)  
d) Lösen Sie das Rätsel und begründen Sie Ihren Lösungsvorschlag! (2 BE)
2. Übersetzen Sie die folgenden Titel moderner Filme mit Bezug zu Griechenland ins Altgriechische:
- a) *My Big Fat (gr. πίων) Greek Wedding* (1 BE)  
b) *Der Blick des Odysseus* (1 BE)  
c) *Kleine Wunder in Athen* (1 BE)  
d) *Agora – Die Säulen des Himmels* (1 BE)

3. Auf der Grabstele des Antipatros von Askalon findet sich die Abbildung eines aufgebahrten Leichnams, über den sich auf der einen Seite ein Löwe beugt und auf der anderen Seite ein Mann, der den Löwen von der Leiche abzuhalten sucht. Darüber ist ein Schiffsbug (gr. πρῶρα) ausgespannt (gr. ἰγκτετάνυσται). Die ersten beiden Zeilen der zugehörigen Inschrift lauten folgendermaßen:



ΜΗΔΕΙΣΑΝΘΡΩΠΩΝΘΑΥΜΑΖΕΤΩΕΙΚΟΝΑΤΗΝΔΕ  
ΩΣΠΕΡΙΜΕΝΜΕΛΕΩΝΠΕΡΙΔΕΠΡΩΡΙΓΚΤΕΤΑΝΥΣΤΑΙ

Trennen Sie die einzelnen Wörter korrekt voneinander ab und schreiben Sie sie auf Ihrem Arbeitsblatt in Kleinbuchstaben um! Die Einleitung hilft Ihnen dabei. (4 BE)